

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2002-2003

3 FEBRUARI 2003

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Kroatië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 31 oktober 2001

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Kroatië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 31 oktober 2001 . . .	8
Voorontwerp van wet	20
Advies van de Raad van State	21

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2002-2003

3 FÉVRIER 2003

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Croatie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 31 octobre 2001

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Croatie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 31 octobre 2001 .	8
Avant-projet de loi	20
Avis du Conseil d'État	21

MEMORIE VAN TOELICHTING**INLEIDING**

Een overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Kroatië werd te Brussel ondertekend op 31 oktober 2001. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principebeslissing getroffen door de Interministeriële Conferentie van Buitenlands Beleid van 4 april 1995.

Reeds in mei 1994, drie jaar na zijn onafhankelijkheid betoonde de Kroatische republiek interesse om met ons land een verdrag ter wederzijdse bescherming en bevordering van de investeringen af te sluiten. Vooralsnog was Kroatië geen prioriteit voor de Belgische staat en zijn regio's. In het najaar van 1995 werd er dan toch een BLEU-basistekst overgemaakt aan Kroatië.

Tijdens het bezoek van toenmalig minister Derijcke aan de republiek in maart 1996 werd het verzoek tot opstarten van onderhandelingen herhaald. In de loop van 1997 werden wederzijdse teksten uitgewisseld. Kroatië werd nu voor de BLEU een onderhandelingsprioriteit in 1998. De onderhandelingen vonden plaats op 25 en 26 mei 1999 te Zagreb.

Op 31 oktober 2001 werd het verdrag ter wederzijdse bescherming en bevordering van de investeringen dan uiteindelijk ondertekend door Premier Verhofstadt namens de BLEU, het Waalse en het Brussels gewest, minister Van Grembergen namens Vlaamse gewest en premier Racan namens de Kroatische republiek.

INHOUD VAN DE ONDERHANDELINGEN

Op 25 en 26 mei 1999 werden er te Kroatië onderhandelingen gehouden om te komen tot een investeringsverdrag. Zij vonden plaats na een voorafgaandelijk schriftelijke procedure en grepen plaats op basis van de Kroatische tekst die onlangs werd afgesloten met Finland. Er werd rekening gehouden met de fundamentele BLEU-bekommernissen zoals de bescherming van de indirecte investeringen, onmiddellijke transferten van middelen i.v.m. investeringen en de mogelijkheid voor de investeerder tot onbelemmerde keuze inzake internationale arbitrage. Een compromistekst werd geparafeerd.

EXPOSÉ DES MOTIFS**INTRODUCTION**

Un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements a été signé entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Croatie à Bruxelles le 31 octobre 2001. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

Dès mai 1994, trois ans après son indépendance, la République de Croatie se montra intéressée dans la conclusion d'un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements avec notre pays. Jusqu'alors, la Croatie ne faisait pas partie des priorités de l'Etat belge et de ses Régions. A l'automne 1995, du fait de l'intérêt manifesté par la Croatie, un texte de base de l'UEBL lui fut tout de même transmis.

Au cours de la visite rendue à la République en mars 1996 par le ministre de l'époque Derijcke, les Croates réitérèrent leur demande d'entamer des négociations. Dans le courant de 1997, des textes furent échangés entre les deux parties. En 1998, la Croatie devint une priorité de négociation pour l'UEBL. Les négociations se déroulent le 25 et 26 mai 1999 à Zagreb.

Le 31 octobre 2001, l'accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements fut enfin signé par le Premier ministre Verhofstadt au nom de l'UEBL et des Régions wallonne et de Bruxelles-Capitale, par le ministre Van Grembergen au nom de la Région flamande et par le Premier ministre Racan au nom de la République de Croatie.

CONTENU DES NÉGOCIATIONS

Les 25 et 26 mai 1999, des négociations en vue de la conclusion d'un accord d'investissement se sont déroulées en Croatie. Elles ont été précédées d'une procédure écrite et se sont basées sur le texte croate de l'accord conclu peu de temps auparavant avec la Finlande. Les préoccupations fondamentales de l'UEBL ont été prises en compte, telles que la protection des investissements indirects, le transfert sans délai des revenus relatifs aux investissements ainsi que le libre choix laissé à l'investisseur en matière d'arbitrage international. Un texte de compromis a été paraphé.

WAAROM INVESTEREN IN KROATIË ?

Sinds zijn onafhankelijkheidsverklaring in 1991 heeft Kroatië op economisch vlak grote vooruitgang geboekt en zich geleidelijk het systeem van vrije markteconomie eigen gemaakt. Het land heeft zich ook meer opengesteld voor buitenlandse markten.

Het Tudjman-regime had vooralsnog een restrictief en weinig aantrekkelijk klimaat voor investeerders. De kandidaat-investeerders hadden te kampen met administratieve inertie en zelfs met lokale vijandigheid; een praktijk die haaks stond op het regeringsdiscours. De lokale salarissen, de kostprijs van de sociale lasten, de energieprijzen en de overreglementering werkten ontradend. Vele Westerse bedrijven hadden interesse getoond in Kroatische bedrijven — ondanks het ex-Joegoslavische conflict — doch weinigen hadden het risico genomen effectief in het land te investeren.

Sinds het aantreden van de regering Racan staat de bevordering van de investeringen hoog op de prioriteitslijst. De nieuwe machthebbers zijn ervan overtuigd dat de toekomst van de Kroatische economie — bij gebrek aan intern kapitaal — afhangt van buitenlandse investeringen, die als motor van economische groei en voor het behoud en de ontwikkeling van het industriële weefsel zullen moeten fungeren. Om het imago van het land en diens aantrekkingskracht voor buitenlandse investeerders te verbeteren werd er o.m. een nieuwe wet m.b.t. de bevordering van investeringen goedgekeurd.

Het land heeft een relatief kleine afzetmarkt doch is uitgegroeid tot een belangrijke regionale speler in Zuidoost-Europa, die als springplank kan dienen naar andere Centraal- en Oost-Europese landen.

Nieuwe investeringsmogelijkheden dienen zich vooral aan in de sectoren toerisme, agro-industrie, een aantal nijverheidssectoren en de scheepsbouw.

DE INVESTERINGEN

Medio 2000 hadden buitenlandse bedrijven een gecumuleerd totaal van 4,28 mia USD in Kroatië geïnvesteerd, waarvan 1,4 mia USD in 1999 en 580 mio USD in het eerste semester 2000. Het goede resultaat van 1999 is vooral te wijten aan de verkoop van 35% van de aandelen van het telecombedrijf HT (840 mio USD) en aan de overname van lokale banken door Italiaanse en Oostenrijkse financiële instellingen. Tot nu toe konden slechts enkele geïsoleerde «greenfield-investments» genoteerd worden; een graadmeter voor de beperkte aantrekkelijkheid van het land. De grootste investeerders zijn de Verenigde Staten, Oostenrijk en Duitsland. De meeste investe-

POURQUOI INVESTIR EN CROATIE ?

Depuis sa déclaration d'indépendance en 1991, la Croatie a fait de grands progrès sur le plan économique et a progressivement intégré le système d'économie libre de marché. Le pays s'est également davantage ouvert aux investisseurs étrangers.

Le régime Tudjman offrait jusqu'alors aux investisseurs un climat restrictif et peu attractif. Les candidats-investisseurs étaient confrontés à l'inertie administrative et même, à certains endroits, à des actes d'hostilité, pratiques en contradiction avec les discours des autorités. Les salaires locaux, les charges sociales, les prix de l'énergie et la réglementation excessive avaient un effet dissuasif. Si, malgré le conflit en ex-Yougoslavie, de nombreuses entreprises occidentales avaient manifesté de l'intérêt pour les entreprises croates, peu d'entre elles avaient pris le risque d'investir effectivement dans le pays.

Depuis que le Gouvernement Racan a pris les rênes du pays, la promotion des investissements est au nombre des priorités. Les nouveaux dirigeants sont convaincus de ce que l'avenir de l'économie croate — du fait du manque de capitaux internes — dépend des investissements étrangers, qui devront jouer le rôle de moteur de la croissance économique et contribuer au maintien et au développement du tissu industriel. De manière à améliorer l'image du pays et son attractivité sur les investisseurs étrangers, une nouvelle loi relative à la promotion des investissements a notamment été adoptée.

Même si le pays offre des débouchés commerciaux relativement restreints, il est devenu un acteur régional important en Europe du Sud-Est et peut servir de pays relais vers d'autres pays d'Europe centrale et orientale.

De nouvelles possibilités d'investissements s'offrent, principalement dans les secteurs du tourisme, de l'agro-industrie, de la construction navale ainsi que dans quelques secteurs industriels.

LES INVESTISSEMENTS

Au milieu de l'année 2000, les investissements des entreprises étrangères en Croatie atteignaient un total cumulé de 4,28 milliards de USD, dont 1,4 milliard en 1999 et 580 millions pour le premier semestre 2000. Le bon résultat enregistré en 1999 est principalement dû à la vente de 35% des actions de l'entreprise de télécommunications HT (840 millions de USD) et à la reprise de banques locales par des institutions financières italiennes et autrichiennes. Jusqu'à présent, on ne peut mentionner que quelques «greenfield-investments» (investissements immobiliers en terrains vierges) isolés, ce qui témoigne de l'attractivité restreinte du pays. Les plus gros investis-

ringen gebeuren in de farmaceutische industrie en bij banken en financiële instellingen.

Medio 2000 (meer recente cijfers zijn nog niet bekend) was ons land de 16de buitenlandse investeerder met een totaal geconsolideerde som van 26,6 mio USD (amper 0,6% van de 4,27 mia USD aan buitenlands kapitaal, die in de periode 1993-juni 2000 in Kroatië geïnvesteerd werd).

De Belgische aanwezigheid qua investeringen in Kroatië is reeds vrij omvangrijk met bedrijven als:

- Interbrew NV (73% van de aandelen van de «Zagrebacka Pivovara»-brouwerij)
- Boortmalt NV (93% van de aandelen van de «Slavonija Slad»-mouterij)
- Omco NV (100% van de aandelen van het «glass moulding»-bedrijf «Omco d.d.»)
- Eclair Prym NV (100% van de aandelen van de ritssluitingsproducenten «Mega Teks» en «Mega Prem»)
- Massive NV (100% van de aandelen van het distributiefiliaal «Massive d.o.o.»)
- Buggenhout-Vanderstraeten NV (diverse bedrijven: productie fineerhout, 2 doe-het-zelf-zaken, ...)
- Solvay (indirecte investering via Oostenrijkse j.-v. «Pipe Life» (50% Solvay, 50% Wienerberger) in «Pipe Life d.o.o.», een 100% dochter van «Pipe Life»-productie van buizen in synthetische materialen).
- Eurofoil N.V. (14% van de aandelen van zelfkleverproducent «Sipro d.d.»)

Hiernaast bestaan er echter ook nog enkele éénmanszaken.

DE WETGEVING

Het wettelijk kader in de jaren 90 was complex, weinig transparant en weinig aantrekkelijk en werd aangevuld door talrijke administratieve en andere obstakels die de kandidaat-investeerders dienden te overwinnen om te kunnen investeren in Kroatië. President Tudjman wenste immers in de eerste plaats een lokale, Kroatische industriële elite te creëren. Buitenlandse investeringen werden enkel «getolereerd».

Buitenlandse investeringen worden geregeld via de «Company Act», waardoor buitenlandse investeerders dezelfde rechten en verplichtingen hebben en hetzelfde wettelijk statuut als de eigen ondernemingen, mits er reciprociteit bestaat. Bovendien is voor hen de vrije repatriëring van zowel winsten als kapitaal, in geval van bijvoorbeeld desinvesteren, voorzien.

seurs sont les Etats-Unis, l'Autriche et l'Allemagne. La plupart des investissements sont réalisés dans l'industrie pharmaceutique ainsi que dans les banques et les institutions financières.

Au milieu de l'an 2000 (des chiffres plus récents ne sont pas encore disponibles), notre pays était le 16ème investisseur étranger, avec une somme consolidée totale de 26,6 millions de USD (à peu près 0,6% des 4,27 milliards de USD de capitaux étrangers investis en Croatie au cours de la période de 1993 à juin 2000).

La présence belge en Croatie, en matière d'investissements, est déjà relativement importante, via les entreprises suivantes:

- Interbrew SA (73% des parts de la brasserie «Zagrebacka Pivovara»)
- Boortmalt SA (93% des parts de la malterie «Slavonija Slad»)
- Omco SA (100% des parts de l'entreprise de moulage de verre «Omco d.d.»)
- Eclair Prym SA (100% des parts des producteurs de fermetures à glissière «Mega Teks» et «Mega Prem»)
- Massive SA (100% des parts de la filiale de distribution «Massive d.o.o.»)
- Buggenhout-Vanderstraeten SA (diverses entreprises: production de placages, 2 magasins de bricolage, ...)
- Solvay (investissement indirect via l'entreprise autrichienne mixte «Pipe Life» (50% Solvay, 50% Wienerberger) dans «Pipe Life d.o.o.», une filiale à 100% de «Pipe Life» — production de tuyaux en matériaux synthétiques).
- Eurofoil SA (14% des parts du producteur d'étiquettes adhésives «Sipro d.d.»)

La présence de quelques entreprises individuelles peut également être mentionnée.

LA LÉGISLATION

Dans les années 90, le cadre juridique était complexe, peu transparent et peu attractif et les candidats investisseurs devaient surmonter quantité d'obstacles administratifs et autres pour pouvoir investir en Croatie. Le Président Tudjman donnait en effet la priorité à la création d'une élite industrielle croate. Les investissements étrangers n'étaient que «tolérés».

Les investissements étrangers sont régis par le «Company Act», loi qui accorde aux investisseurs étrangers, en matière de droits, d'obligations et de statut légal, le même traitement que celui dont bénéficient les entreprises nationales, sous condition de réciprocité. Elle leur reconnaît en outre le droit de rapatrier librement leurs bénéfices, aussi bien que leurs capitaux, en cas de désinvestissement par exemple.

Een nieuwe wet op investeringen («The Investment Promotion Act», van kracht sinds eind juli 2000) en een nieuwe belastingswetgeving (belasting op bedrijfswinst van amper 20%) maken Kroatië aantrekkelijker voor buitenlandse investeerders doch hebben het competitieve nadeel t.o.v. Hongarije, Tsjechië, of Polen nog niet kunnen wegwerken.

De nieuwe wet richt zich tot iedere investeerder die minimum +/- 22 Mio BEF investeert in een nieuw bedrijf. Zij voorziet in belasting- en douanevoordelen en een aantal andere incentives, zoals de oprichting van een «Real Estate Fund» en een «Fund for Stimulation of New Job Creation and Re-training of Employees» dat financiële incentives voorziet voor de aanwerving van bijkomend personeel en de herscholing van werknemers.

Ondanks het feit dat er nog enkele hinderpalen blijven bestaan wordt door deze nieuwe wet een beter juridisch kader geschapen om buitenlandse investeringen aan te trekken.

VERDRAGEN MET ANDERE LANDEN

Kroatië is toegetreden tot het MIGA-verdrag (Agreement on Legal Protection of Guaranteed Foreign Investments) op 19/05/1993.

Het land heeft reeds een 47-tal verdragen ter bescherming en bevordering van investeringen ondertekend, 38 hiervan zijn totnogtoe door het Kroatische parlement geratificeerd, 23 zijn van kracht o.a. deze met Nederland, Spanje, Duitsland, Groot-Brittannië, Oostenrijk, Italië, Griekenland, Frankrijk, Portugal, de VS, Canada en enkele Oost-Europese landen. Naast de BLEU staan er nog enkele landen in de rij waarmee het verdrag dient te worden geratificeerd; Denemarken, Zweden en Finland.

DOELSTELLING VOOR HET AFSLUITEN VAN EEN INVESTERINGSVERDRAG

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen, het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en gerechtvaardigde behandeling van de investering, de clause van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder een beroep kan doen op internationale arbitrage.

Si la nouvelle loi sur les investissements («Investment Promotion Act», en vigueur depuis fin juillet 2000) et une nouvelle législation fiscale (impôt d'à peine 20% sur les bénéfices des entreprises) rendent la Croatie plus attractive pour les investisseurs, ces avantages n'ont toutefois pas encore permis de compenser le désavantage compétitif de la Croatie par rapport à la Hongrie, à la République tchèque ou à la Pologne.

La nouvelle loi concerne tout investisseur qui investit +/- 22 millions de BEF minimum dans une nouvelle entreprise. Elle prévoit des avantages fiscaux et douaniers, ainsi qu'une série d'autres mesures d'encouragement, telles que la création d'un «Real Estate Fund» et d'un «Fund for Stimulation of New Job Creation and Re-training of Employees», qui prévoit des stimulants financiers pour le recrutement de personnel supplémentaire et le recyclage des travailleurs.

Bien que quelques obstacles demeurent, cette nouvelle loi offre un meilleur cadre juridique, plus intéressant pour les investissements étrangers.

ACCORDS AVEC D'AUTRES PAYS

La Croatie est devenue membre de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (AMGI) le 19/05/1993.

Le pays a déjà signé quelque 47 accords d'encouragement et de protection des investissements; 38 ont été ratifiés par le parlement croate, 23 sont entrés en vigueur, notamment ceux avec les Pays-Bas, l'Espagne, l'Allemagne, la Grande-Bretagne, l'Autriche, l'Italie, la Grèce, la France, le Portugal, les USA, le Canada et quelques pays d'Europe orientale. L'accord signé avec plusieurs autres pays, à savoir outre l'UEBL, le Danemark, la Suède et la Finlande, doit encore être ratifié.

POURQUOI CONCLURE UN ACCORD DE CE TYPE ?

Un accord de ce type a pour objectif, outre l'encouragement des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat dans lequel pourront être réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international.

De minister van Buitenlandse Zaken,
Voor de minister afwezig,

Didier REYNDERS.

De minister, toegevoegd aan
de minister van Buitenlandse Zaken,

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

Le ministre des Affaires étrangères,
Pour le ministre absent,

Didier REYNDERS.

Le ministre, adjoint
au ministre des Affaires étrangères,

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken zijn ermee gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Kroatië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 31 oktober 2001, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 23 januari 2003.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,
Voor de minister afwezig,

Didier REYNDERS.

De minister, toegevoegd aan
de minister van Buitenlandse Zaken,

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre, adjoint au ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre, adjointe au ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Croatie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 31 octobre 2001, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 23 janvier 2003.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,
Pour le ministre absent,

Didier REYNDERS.

Le ministre adjoint
au ministre des Affaires étrangères,

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

OVEREENKOMST	ACCORD	AGREEMENT
tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Kroatië inzake de wederzijdse bevorderingen en bescherming van investeringen	entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Croatie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements	between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of Croatia on the reciprocal promotion and protection of investments
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,	LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,	THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM,
handelend zowel in eigen naam als in naam van	agissant tant en son nom	acting both in its own name and in the name of
de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,	qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,	the Government of the Grand-Duchy of Luxemburg,
krachtens bestaande overeenkomsten,	en vertu d'accords existants,	by virtue of existing agreements,
de Vlaamse Regering,	le Gouvernement flamand	the Flemish Government
de Waalse Regering	le Gouvernement wallon,	the Walloon Government,
en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering	et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale	and the Government of the Brussels-Capital Region
en	et	and
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KROATIË,	LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE,	THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA,
(hierna «de Overeenkomstsluitende Partijen»),	(dénommés ci-après les «Parties contractantes»);	(hereinafter the «Contracting Parties»);
VERLANGENDE een ruimere wederzijdse economische samenwerking te bevorderen op het gebied van investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;	DÉSIREUX d'encourager le développement de la coopération économique entre eux, en ce qui concerne les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;	DESIRING to promote greater economic cooperation between them, with respect to investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;
IN het besef dat overeenstemming omtrent de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het verkeer van privékapitaal en de economische ontwikkeling van de Overeenkomstsluitende Partijen zal stimuleren;	CONSCIENS de ce que la conclusion d'un accord sur le traitement à accorder à ces investissements aura pour effet de stimuler le flux de capitaux privés et le développement économique des Parties contractantes;	RECOGNIZING that agreement upon the treatment to be accorded to such investment will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Contracting Parties;
ERMEE instemmend dat een stabiel kader voor investeringen het doeltreffende gebruik van economische middelen maximaal ten goede zal komen en de welvaart zal doen toenemen;	ÉTANT d'accord sur le fait que la mise en place d'un cadre stable pour les investissements contribuera à optimiser l'utilisation des ressources économiques et à accroître la prospérité;	AGREEING that a stable framework for investment will maximize effective utilization of economic resources and increase prosperity;
BESLOTEN hebbende een Overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen te sluiten;	AYANT décidé de conclure l'Accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements;	HAVING resolved to conclude the Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments;
ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:	SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:	HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van de Overeenkomst:

1. Wordt onder «investeren» verstaan: alle soorten vermogensbestanddelen en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd in welke economische sector ook door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met hun wetten en voorschriften en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

a) roerende en onroerende zaken alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheken, retentierechten, pandrechten, vruchtgebruik en andere soortgelijke rechten;

b) effecten, aandelen, promessen en andere vormen van deelneming in ondernemingen;

c) aanspraken op geld of op enige prestatie die economische waarde heeft, met inbegrip van leningen die worden verstrekt met het oog op het creëren van economische waarde;

d) intellectuele eigendomsrechten alsmede, doch niet uitsluitend, auteursrechten en naburige rechten, industriële eigendomsrechten, handelsmerken, octrooien, industriële ontwerpen en technische werkwijzen, rechten voor plantensoorten, know-how, bedrijfsgeheimen, handelsnamen en goodwill;

e) rechten verleend krachtens het recht of bij overeenkomst om economische en handelsactiviteiten uit te oefenen, met inbegrip van de concessies om natuurlijke rijkdommen op te sporen, te ontginnen, te winnen of te exploiteren.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen worden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de aard van de investering.

2. Wordt met betrekking tot een Overeenkomstsluitende Partij onder «investeerder» verstaan:

a) een natuurlijke persoon, die onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij, die een investering verricht op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

b) een rechtspersoon, opgericht anderszins naar behoren georganiseerd overeenkomstig de wetten en de voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij, die haar zetel heeft op het grondgebied van die

ARTICLE 1

Définitions

Pour l'application de l'Accord:

1. Le terme «investissement» désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit, par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière et comprend notamment, mais non exclusivement:

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les parts, actions, obligations et autres formes de participations dans le capital de sociétés;

c) les créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique, y compris tout prêt octroyé en vue de créer une valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle, y compris notamment, mais non exclusivement, les droits d'auteur et les droits voisins, les droits de propriété industrielle, les marques de commerce, les brevets, les dessins et modèles industriels et les procédés techniques, les titres de protection des variétés végétales, le savoir-faire, les secrets d'affaires, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) les droits en vue de toute activité économique et commerciale, conférés en vertu du droit ou d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements.

2. Le terme «investisseur» désigne, pour chacune des Parties contractantes:

a) toute personne physique, ressortissante de l'une des Parties contractantes, qui réalise un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) toute personne morale constituée ou encore dûment organisée conformément aux lois et règlements de l'une des Parties contractantes, ayant son siège et une activité économique sur le territoire de ladite

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of the Agreement:

1. The term «investment» means every kind of assets and any direct or indirect contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity, by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with its laws and regulations, and shall include in particular, though not exclusively:

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;

b) stock, shares, debentures and other forms of participation in companies;

c) claims to money or to any performance having economic value, including every loan granted for the purpose of creating economic value;

d) intellectual property rights including, but not limited to, copyrights and neighbouring rights, industrial property rights, trademarks, patents, industrial designs and technical processes, rights in plants varieties, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;

e) rights to engage in economic and commercial activities conferred by law and by virtue of a contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change of the form in which asset is invested or reinvested shall not affect its character as an investment.

2. The term «investor» means in respect of either Contracting Party:

a) a natural person, a national of a Contracting Party who makes an investment in the territory of the other Contracting Party;

b) a legal person incorporated, constituted or otherwise duly organised in accordance with the laws and regulations of one Contracting Party, having its seat and performing business activity in the territory

Overeenkomstsluitende Partij en er ook haar bedrijfsactiviteit uitoefent en die investeringen verricht op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. Wordt onder «opbrengsten» verstaan: de opbrengsten van een investering, en met name, doch niet uitsluitend, winsten, dividenden, rente, vermogensaanwas, royalty's, licentierechten voor octrooien en andere rechten. Geherinvesteerde opbrengsten krijgen dezelfde behandeling als de oorspronkelijke investering.

4. Wordt onder «zonder vertraging» verstaan: het tijdvak dat normaliter nodig is voor de overmaking van de betalingen.

5. Wordt onder «vrij inwisselbare munt» verstaan: een munt die op grote schaal wordt verhandeld op internationale valutamarkten en ook veel in internationale transacties wordt gebruikt.

6. Wordt onder «grondgebied» verstaan:

— wat de BLEU betreft: het grondgebied van het Koninkrijk België of het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg, alsmede de maritieme gebieden, met inbegrip van de aan de buitengrenzen van de territoriale zee van de bovengenoemde Staten grenzende bedding en zeebodem, waarover de betrokken Staat overeenkomstig het internationale recht rechtsmacht en soevereine rechten uitoefent, met het oog op de exploratie, de exploitatie en het behoud van de natuurlijke rijkdommen;

— wat de Republiek Kroatië betreft, het grondgebied van de Republiek Kroatië, alsmede alle aan de buitengrenzen van de territoriale zee grenzende maritieme gebieden, met inbegrip van de bedding en zeebodem waarover de Republiek Kroatië overeenkomstig het internationale recht rechtsmacht en soevereine rechten uitoefent.

ARTIKEL 2

Bevorderen en toelaten van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan tot het verrichten van investeringen op haar grondgebied en schept daartoe gunstige voorwaarden en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetten en voorschriften.

2. Met het oog op de bevordering van wederzijdse investeringen, zal op verzoek van elke Overeenkomstsluitende Partij de ene Overeenkomstsluitende Partij de

Partie contractante et réalisant un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Le terme «revenus» désigne toute somme produite par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes, intérêts, accroissements de capital, royalties, droits de licence sur brevets et autres redevances. Les revenus réinvestis bénéficieront du même traitement que l'investissement de départ.

4. L'expression «sans délai» désigne la période habituellement prévue pour le transfert des paiements.

5. L'expression «monnaie librement convertible» désigne toute monnaie largement négociée sur les marchés des changes internationaux et largement utilisée dans les transactions internationales.

6. Le terme «territoire» désigne:

— en ce qui concerne l'U.E.B.L.: le territoire du Royaume de Belgique ou le territoire du Grand-Duché de Luxembourg respectivement ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et leur sous-sol, adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale de l'un ou l'autre des Etats susmentionnés, sur lesquelles l'Etat concerné exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles;

— en ce qui concerne la République de Croatie: le territoire de la République de Croatie ainsi que les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale, y compris les fonds marins et leur sous-sol, sur lesquelles la République de Croatie exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction.

ARTICLE 2

Encouragement et acceptation des investissements

1. Chaque Partie contractante encouragera et créera les conditions favorables pour que les investisseurs de l'autre Partie contractante réalisent des investissements sur son territoire et admettra lesdits investissements en conformité avec ses lois et règlements.

2. A la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante s'efforcera d'informer l'autre Partie contractante des possibilités d'invest-

of the same Contracting Party and making an investment in the territory of the other Contracting Party.

3. The term «returns» means income deriving from an investment and includes, in particular though not exclusively, profits, dividends, interests, capital gains, royalties, patents licence fees, and other fees. Reinvested returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

4. The term «without delay» shall mean such period as is normally required for the transfer of payments.

5. The term «freely convertible currency» means a currency which is widely traded in international foreign exchange markets and widely used in international transactions.

6. The term «territory» means:

— with respect to the BLEU: the territory of the Kingdom of Belgium, the territory of the Grand-Duchy of Luxembourg respectively, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea of either of the above States, over which the State concerned exercises, in accordance with International law, sovereign rights and jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources;

— with respect to the Republic of Croatia: the territory of the Republic of Croatia as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea including the seabed and subsoil over which the Republic of Croatia exercises, in accordance with international law, its sovereign rights and jurisdiction.

ARTICLE 2

Promotion and admission of investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. In order to encourage mutual investment flows, each Contracting Party shall endeavour to inform the other Contracting Party, at the request of either Contracting

andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis stellen van de investeringsmogelijkheden op haar grondgebied.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent, indien nodig, binnen het kader van haar wetgeving, vergunningen met betrekking tot de investeringen op haar grondgebied, met inbegrip van alle toestemmingen voor het in dienst nemen, ongeacht de nationaliteit, van het leidinggevend en technisch personeel, naar keuze van de investeerder.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent in overeenstemming met haar wetten, voorschriften en procedures inzake binnenkomst, verblijf en tewerkstelling van natuurlijke personen, ongeacht hun nationaliteit, toelating voor de binnenkomst, het verblijf en de tewerkstelling op haar grondgebied van sleutelpersoneel met inbegrip van leidinggevend en technisch personeel, die met het oog op investeringen door een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden tewerkgesteld. Aan de naaste gezinsleden (echtgenote en minderjarige kinderen) van zodanig sleutelpersoneel wordt met betrekking tot de binnenkomst en het tijdelijk verblijf in de ontvangende Overeenkomstsluitende Partij een soortgelijke behandeling verleend.

ARTIKEL 3

Bescherming van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent op haar grondgebied volledige bescherming en zekerheid voor investeringen en opbrengsten van de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mag door willekeurige, onredelijke of discriminatoire maatregelen de ontwikkeling, het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot, de uitbreiding, de verkoop of, indien zulks het geval is, de liquidatie van bedoelde investeringen belemmeren. Elke Overeenkomstsluitende Partij komt elke andere verplichting na die zij mocht zijn aangegaan met betrekking tot bepaalde investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Investerings of opbrengsten van investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij genieten een billijke en rechtvaardige behandeling, in overeenstemming met het internationaal recht en de bepalingen van deze Overeenkomst.

3. Een Overeenkomstsluitende Partij mag op haar grondgebied geen dwingende maatregelen ten aanzien van investeringen van investeerders van de andere Overeen-

tissements sur son territoire, en vue d'encourager les flux réciproques d'investissements.

3. Chaque Partie contractante accordera, si nécessaire, dans le cadre de sa législation, les permis requis en rapport avec les investissements réalisés sur son territoire, y compris les autorisations requises pour engager les cadres et les techniciens, indépendamment de leur nationalité, au gré de l'investisseur.

4. Dans le respect de ses lois, règlements et procédures en matière d'entrée, de séjour et de travail des personnes physiques sur son territoire, chaque Partie contractante permettra au personnel de commande, y compris les cadres et les techniciens employés au titre d'investissements réalisés par un investisseur de l'autre Partie contractante, indépendamment de la nationalité des personnes concernées, d'entrer, de séjourner et de travailler sur son territoire. Les proches dudit personnel de commande (conjoint et enfants mineurs) bénéficieront d'un traitement similaire pour ce qui est de l'entrée et du séjour temporaire sur le territoire de la Partie contractante hôte.

ARTICLE 3

Protection des investissements

1. Chaque Partie contractante accordera sur son territoire entière protection et sécurité aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante. Aucune Partie contractante n'entravera, par des mesures arbitraires, abusives ou discriminatoires, le développement, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'expansion, la vente, ni, le cas échéant, la liquidation desdits investissements. Chaque Partie contractante se conformera à toute autre obligation qu'elle pourrait avoir contractée vis-à-vis d'investissements ou d'investisseurs spécifiques de l'autre Partie contractante.

2. Les investissements ou les revenus des investisseurs de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficieront d'un traitement juste et équitable en conformité avec le droit international et les dispositions du présent Accord.

3. Aucune des Parties contractantes ne soumettra à des conditions impératives sur son territoire les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, en

Party, on the investment opportunities in its territory.

3. Each Contracting Party shall grant, whenever necessary, within the framework of its legislation, permits in connection with the investments in its territory, including authorisations for engaging top managerial and technical personnel of the investors' choice, regardless of nationality.

4. Each Contracting Party shall permit, subject to its laws, regulations and procedures affecting the entry, stay and work of natural persons, regardless of nationality, key personnel including top managerial and technical persons who are employed for the purposes of investments by an investor of the other Contracting Party, to enter, stay and work in its territory. Immediate family members (spouse and minor children) of such key personnel shall also be granted similar treatment with regard to the entry and temporary stay in the host Contracting Party.

ARTICLE 3

Protection of investments

Each Contracting Party shall extend in its territory full protection and security to investments and returns of investors of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall hamper, by arbitrary, unreasonably or discriminatory measures, the development, management, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale and if it is the case, the liquidation of such investments. Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to specific investments of investors of the other Contracting Party.

2. Investments or returns of investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment in accordance with international law and provisions of this Agreement.

3. Each Contracting Party shall in its territory not impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning purchase of

komstsluitende Partij treffen die betrekking hebben op de aankoop van materialen, middelen voor de productie, de werking, het vervoer of de afzet van hun producten, of soortgelijke bevelen geven die onredelijke of discriminatoire gevolgen kunnen hebben.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient alle wetten, voorschriften, procedures, administratieve uitspraken en rechterlijke beslissingen van algemene gelding alsmede internationale overeenkomsten die een weerslag kunnen hebben op de investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, onverwijld bekend te maken of anderszins algemeen beschikbaar te stellen.

ARTIKEL 4

Nationale behandeling en meestbegunstigingsbehandeling

1. Een Overeenkomstsluitende Partij verleent aan investeringen en opbrengsten van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied geen behandeling die minder gunstig is dan die welke zij verleent aan de investeringen en opbrengsten van de eigen investeerders, dan wel de investeringen en opbrengsten van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de desbetreffende investeerders.

2. Ten aanzien van het beheer, het onderhoud, het genot, het gebruik of de vreemding van de investeringen die op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij worden gedaan door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt geen behandeling verleend die minder gunstig is dan die welke een Overeenkomstsluitende Partij verleent aan investeringen van haar eigen investeerders of van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de desbetreffende investeerders.

3. Het bepaalde in de leden 1 en 2 van dit artikel mag niet zodanig worden uitgelegd dat een Overeenkomstsluitende Partij wordt verplicht de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij mede te laten genieten van een behandeling, preferentie of voorrecht die door deze Overeenkomstsluitende Partij worden verleend krachtens:

a) een bestaande of toekomstige douane-unie, een economische unie, een vrijhandelszone of een soortgelijke internationale overeenkomst;

b) een internationale overeenkomst of regeling die geheel of volledig betrekking heeft op belastingen, en waarbij een Overeenkomstsluitende Partij partij is of in de toekomst kan worden.

ce qui concerne l'acquisition de matériaux, de moyens de production, d'exploitation ou de transport et la commercialisation de leurs produits, ni ne prendra de décisions similaires ayant des effets abusifs ou discriminatoires.

4. Chaque Partie contractante publiera sans délai ou rendra accessible au public de quelque autre manière ses lois, règlements, procédures et décisions administratives et décisions judiciaires de portée générale ainsi que les accords internationaux qui peuvent avoir des répercussions sur les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 4

Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Aucune des Parties contractantes n'accordera sur son territoire aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs, ou aux investissements et aux revenus des investisseurs de tout Etat tiers, suivant le traitement le plus favorable aux investisseurs concernés.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, pour ce qui concerne la gestion, l'entretien, la jouissance, l'utilisation ou l'aliénation de leurs investissements, un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, suivant le traitement le plus favorable aux investisseurs concernés.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article ne pourront être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège qui peut être accordé par la première Partie contractante en vertu :

a) d'une union douanière ou d'une union économique, d'une zone de libre-échange ou d'un accord international analogue, existant ou futur;

b) d'un accord ou d'un arrangement international concernant partiellement ou totalement l'imposition, auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou deviendrait partie.

materials, means of production, operation, transport, marketing of their products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.

4. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 4

National treatment and most favoured nation treatment

1. Neither Contracting Party shall accord in its territory to investments and returns of investors of the other Contracting Party a treatment less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors, or investments and returns of investors of any other third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

2. Neither Contracting Party shall accord in its territory to the investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, enjoyment, use or disposal of their investment, a treatment which is less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

a) any existing or future customs union or economic union, free trade area or similar international agreement;

b) any international agreement or arrangement, completely or partially related to taxation, to which either of the Contracting Party is or may become a Party in the future.

ARTIKEL 5

Onteigening en eigendomsbeperking

1. Investerings gedaan door een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij kunnen door deze niet worden onteigend dan wel rechtstreeks of onrechtstreeks worden genationaliseerd, of worden onderworpen aan maatregelen met een soortgelijke uitwerking (hierna te noemen «onteigening»), behalve:

- a) wanneer zulks gebeurt in het algemeen belang,
- b) op non-discriminatoire basis,
- c) met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang, en
- d) tegen een spoedige, passende en effectieve schadeloosstelling.

2. De schadeloosstelling wordt zonder vertraging betaald.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de billijke marktwaarde van de onteigende investering op het tijdstip onmiddellijk voorafgaand aan de onteigening of de openbaarmaking ervan, naargelang van welke situatie zich eerder voordoet.

4. Zodanige billijke marktwaarde wordt uitgedrukt in een vrij inwisselbare munt op basis van de voor die munt geldende marktkoers op het in lid 3 van dit artikel bedoelde tijdstip. De schadeloosstelling levert tevens rente op tegen een commercieel tarief op marktbasis voor de munt in kwestie, vanaf de datum van onteigening tot de datum van effectieve uitkering.

5. In het licht van de in dit artikel uiteengezette beginselen, heeft de investeerder wiens investeringen zijn onteigend het recht zijn zaak alsmede de waardebeoordeling van zijn investering en de te betalen schadeloosstelling zo spoedig mogelijk te laten toetsen door een rechterlijke of een andere bevoegde instantie van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 6

Vergoeding van schade of verliezen

1. Aan investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij die met betrekking tot hun investeringen schade of verlies lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict dat niet het gevolg is van activiteiten van de Overeenkomstsluitende Partij waartoe de investeerders behoren, burgerlijke

ARTICLE 5

Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Aucune des Parties contractantes ne prendra de mesures directes ou indirectes d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure ayant un effet équivalent à l'égard de l'investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante sur son territoire (désignées ci-après sous le terme d'«expropriation»), sauf si ces mesures sont prises:

- a) dans l'intérêt public,
- b) sur une base non discriminatoire,
- c) selon une procédure légale, et
- d) moyennant le paiement sans délai d'une indemnité effective et adéquate.

2. L'indemnité sera payée sans délai.

3. Le montant de cette indemnité correspondra à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu ou ne soit rendue publique, suivant la première situation qui se présente.

4. Cette juste valeur marchande sera exprimée en monnaie librement convertible, sur la base du taux de change en vigueur pour cette monnaie au moment visé au paragraphe 3 du présent Article. L'indemnité comprendra également des intérêts à un taux commercial établi sur la base du marché pour la monnaie concernée, de la date de l'expropriation jusqu'à la date de son paiement effectif.

5. L'investisseur dont les investissements sont expropriés sera autorisé à demander le réexamen dans les plus brefs délais, par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité compétente de la Partie contractante concernée, du cas de l'investisseur, y compris l'évaluation de ses investissements et le versement d'indemnités conformément aux principes définis dans le présent Article.

ARTICLE 6

Indemnisation des dommages et des pertes

1. Lorsque les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes ont subi des dommages ou des pertes dus à une guerre ou à tout autre conflit armé qui ne découle pas des activités de la Partie contractante de laquelle dépendent les investisseurs, à des troubles, à une

ARTICLE 5

Deprivation and limitation of ownership

1. A Contracting Party shall not expropriate or nationalise directly or indirectly an investment in its territory of an investor of the other Contracting Party or take any measure or measures having equivalent effect (hereinafter referred to as «expropriation») except:

- a) for a purpose which is in the public interest,
- b) on a non-discriminatory basis,
- c) in accordance with due process of law, and
- d) accompanied by payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. Compensation shall be paid without delay.

3. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation was taken or became publicly known, whichever is earlier.

4. Such fair market value shall be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency at the moment referred to in paragraph 3 of this Article. Compensation shall also include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency in question from the date of expropriation until the date of actual payment.

5. The investor, whose investments are expropriated, shall have the right to prompt review of its case by a judicial or other competent authority of that Contracting Party, valuation of its investments and payment of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

ARTICLE 6

Compensation for damage or loss

1. When investments made by investors of either Contracting Party suffer loss or damage owing to war or other armed conflict which is not a result of the activities of the Contracting Party to which the investors belong, civil disturbances, revolution, riot or similar events in the territory of the

onlusten, revolutie, ongeregelde gebeurtenissen op het grondgebied van laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij wordt door deze Partij, wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat toekent, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerders.

2. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, wordt aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die in een van de in dat lid bedoelde situaties op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij schade of verlies lijden ten gevolge van:

a) vordering van hun eigendom of een gedeelte daarvan door haar strijdkrachten of autoriteiten;

b) vernieling van hun eigendom of een gedeelte daarvan door haar strijdkrachten of autoriteiten die niet is veroorzaakt door gevechtshandelingen of die, gezien de situatie, niet noodzakelijk was,

zo spoedig mogelijk teruggave of in voorkomend geval een passende en effectieve schadeloosstelling verleend voor de tijdens de rekwisitie of als gevolg van de vernieling van hun eigendom geleden schade of het verlies. De daaruit voortvloeiende betalingen gebeuren onverwijld in vrij inwisselbare munt.

3. De investeerder wiens investeringen schade of verlies lijden als bedoeld in lid 2 van dit artikel, heeft het recht zijn zaak alsmede de waardebeoordeling van zijn investering en de te betalen schadeloosstelling, zo spoedig mogelijk te laten toetsen door een rechterlijke of een andere bevoegde instantie van die Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de in lid 2 van dit artikel uiteengezette beginselen.

ARTIKEL 7

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij zorgt ervoor dat betalingen die verband houden met een investering op haar grondgebied van een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij, vrij en onverwijld kunnen worden overgemaakt naar en van haar grondgebied. Deze betalingen omvatten in het bijzonder doch niet uitsluitend:

a) beginkapitaal en bijkomende bedragen, gebruikt met het oog op de instandhouding of de uitbreiding van een investering;

révolution, à une émeute ou à des événements similaires survenus sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou tous autres dédommagements, qui ne sera pas moins favorable que celui accordé par cette dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, suivant le traitement le plus favorable aux investisseurs concernés.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui, dans l'une des situations visées audit paragraphe, auraient subi, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des dommages ou des pertes dus:

a) à la réquisition de leurs biens ou d'une partie de ceux-ci par les forces ou autorités de cette dernière Partie;

b) à la destruction de leurs biens ou d'une partie de ceux-ci par les forces ou autorités de cette dernière Partie sans que celle-ci soit la conséquence d'une action de combat ou commandée par la nécessité de la situation,

bénéficieront sans délai d'une restitution et le cas échéant d'une compensation adéquate et effective pour les dommages ou les pertes subis pendant la période de réquisition ou en raison de la destruction de leurs biens. Les paiements qui en découlent seront effectués sans délai, en monnaie librement convertible.

3. L'investisseur dont les investissements ont subi des dommages ou des pertes conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article sera autorisé à demander le réexamen dans les plus brefs délais, par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité compétente de la Partie contractante concernée, du cas de l'investisseur, y compris l'évaluation de ses investissements et le versement d'indemnités conformément aux principes définis au paragraphe 2 du présent Article.

ARTICLE 7

Transferts

1. Chaque Partie contractante garantira que tous les paiements relatifs à un investissement réalisé sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie contractante pourront être transférés librement et sans délai vers son territoire ou au départ de celui-ci. Ces transferts comprendront notamment, mais non exclusivement:

a) les capitaux initiaux et les montants supplémentaires destinés à maintenir ou à développer l'investissement;

latter Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, not less favourable than that that the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer damage or loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of their property or part thereof by its forces or authorities;

b) destruction of their property or part thereof by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded a prompt restitution, and where applicable, prompt, adequate and effective compensation for damage or loss sustained during the period of requisitioning or as a result of destruction of their property. Resulting payments shall be made in freely convertible currency without delay.

3. The investor whose investments suffer damage or loss in accordance to paragraph 2 of this Article, shall have the right to prompt review of its case by a judicial or other competent authority of that Contracting Party and of valuation of its investments and payment of compensation in accordance with the principles set out in paragraph 2 of this Article.

ARTICLE 7

Transfers

1. Each Contracting Party shall ensure that all payments relating to an investment in its territory of an investor of the other Contracting Party may be freely transferred into and out of its territory without delay. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase an investment;

b) de opbrengsten; c) de bedragen die nodig zijn voor de betaling van contractuele uitgaven, de terugbetaling van leningen, de betaling van royalty's, beheersprovisies, betalingen voortvloeiend uit licenties en andere soortgelijke rechten; d) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke verkoop of liquidatie van de investering; e) de in toepassing van de artikelen 5 en 6 van deze Overeenkomst uitgekeerde schadeloosstellingen; f) de bedragen uitgekeerd in het kader van de regeling van een investeringsgeschil.	b) les revenus; c) les sommes destinées au règlement des obligations contractuelles, les remboursements d'emprunts, le paiement de royalties, les commissions de gestion, les droits de licence et les autres frais similaires; d) le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement; e) les indemnités versées au titre des Articles 5 et 6 du présent Accord; f) les paiements découlant du règlement de différends relatifs aux investissements.	b) returns; c) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment under contract, loan repayments, payment of royalties, management fees, licence fees or other similar expenses; d) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment; e) payments of compensation under Articles 5 and 6 of this Agreement; f) payments arising out of the settlement of an investment dispute.
2. De onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan een passend deel van hun verdiensten over te maken naar hun land van herkomst.	2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront également autorisés à transférer une quotité appropriée de leur rémunération dans leur pays d'origine.	2. The nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment shall also be permitted to transfer an appropriate portion of their earnings to their country of origin.
3. De overmakingen gebeuren in vrij inwisselbare munt, tegen de koers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt.	3. Les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au cours applicable à la date de ceux-ci aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée.	3. Transfers shall be made in a freely convertible currency at the rate applicable on the day transfers are made to spot transactions in the currency used.
4. Elke Overeenkomstsluitende Partij zorgt ervoor dat de commerciële rentevoet op marktbasis voor bedoelde munt wordt berekend in het kader van de schadeloosstelling voor de periode die loopt vanaf het ogenblik dat de in de artikelen 5 en 6 bedoelde feiten zich hebben voorgedaan tot de dag van overmaking van de betaling. De betaling gebeurt overeenkomstig het bepaalde in het eerste en tweede lid van dit artikel.	4. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que l'intérêt au taux commercial établi sur la base du marché pour la monnaie concernée, dans le cadre de l'indemnisation, soit calculé pour la période s'étendant depuis le moment où les événements visés aux Articles 5 et 6 se sont produits jusqu'à la date du transfert des paiements, et que les paiements soient effectués conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article.	4. Each Contracting Party shall ensure that the interest at the commercial rate established on the market basis for the currency in question is calculated together with compensation for the period starting from the occurrence of events under Articles 5 and 6 until the date of transfer of payment and payment will be effected in accordance with provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article.
5. Elke Overeenkomstsluitende Partij zorgt ervoor dat de overmakingen onverwijld worden uitgevoerd, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten.	5. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les transferts soient effectués sans délai, sans autres frais que les taxes et coûts habituels.	5. Each Contracting Party shall ensure that the transfers will be made without delay, with no other expenses than the usual taxes and costs.

ARTIKEL 8

ARTICLE 8

ARTICLE 8

*Subrogatie**Subrogation**Subrogation*

Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij dan wel de door haar aangewezen instantie een bedrag betaalt uit hoofde van een schadevergoeding of een waarborg die ze heeft verleend dan wel een verzekeringscontract dat ze heeft afgesloten ten aanzien van een investering door een investeerder op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij de overdracht van alle rechten en vorderingen van deze investeerder aan de eerstgenoemde

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par celle-ci procède à un paiement en vertu d'un cautionnement, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance donné au titre d'un investissement réalisé par un investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière Partie contractante reconnaîtra la cession à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par celle-ci de tous droits et revendications dudit investisseur ainsi que le droit, pour la première Partie

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and

Overeenkomstsluitende Partij of de door haar aangewezen instantie en het recht van deze Partij of de door haar aangewezen instantie om alle zodanige uit subrogatie voortvloeiende rechten uit te oefenen en vorderingen te doen gelden, in dezelfde mate als de rechtsvoorganger.

ARTIKEL 9

Toepassing van andere wettelijke bepalingen

Indien naast deze Overeenkomst de wettelijke bepalingen van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of internationale verplichtingen, die thans tussen de Overeenkomstsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, algemene of bijzondere regels bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in deze Overeenkomst is voorzien, hebben die regels, in zoverre zij gunstiger zijn, voorrang boven deze Overeenkomst.

ARTIKEL 10

Regeling van geschillen tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij

1. Elk investeringsgeschil tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door onderhandeling geregeld.

2. Wanneer een in het eerste lid bedoeld geschil niet kan worden geregeld binnen drie (3) maanden, te rekenen vanaf de schriftelijke kennisgeving, wordt het geschil, op verzoek van de investeerder als volgt geregeld:

a) door een bevoegde rechtbank van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering is gedaan; of

b) door bemiddeling of arbitrage door het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (ICSID), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld; of

c) door een scheidsgerecht ad hoc, dat, tenzij de partijen bij het geschil anderszins overeenkomen, wordt ingesteld volgens de arbitrageregels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL).

Beide partijen bij het geschil geven hun onherroepelijke toestemming elk geschil met betrekking tot investeringen voor te leggen aan bovengenoemde rechtbanken of aan alternatieve arbitrageprocedures te

contractante ou pour l'organisme désigné par celle-ci, d'exercer lesdits droits et de faire valoir lesdites revendications, par voie de subrogation, dans les mêmes conditions que le cédant.

ARTICLE 9

Application d'autres dispositions légales

Si la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou des obligations internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent un règlement de caractère général ou particulier, par l'effet duquel les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord, ce règlement, pour autant qu'il soit plus favorable, prévaudra sur le présent Accord.

ARTICLE 10

Règlement des différends entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend survenant entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement sera réglé par voie de négociations.

2. A défaut de règlement du différend visé au paragraphe 1 du présent Article dans les trois (3) mois à dater de la notification écrite, le différend sera soumis, à la demande de l'investisseur :

a) à un tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé; ou

b) à la conciliation ou à l'arbitrage du Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (CIRDI), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965; ou

c) à un tribunal arbitral ad hoc qui, sauf convention contraire entre les parties au différend, doit être établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.).

Les deux parties au différend consentent irrévocablement à ce que tout différend relatif à un investissement soit soumis aux tribunaux ou aux procédures d'arbitrage alternatives visés ci-dessus. Ce consente-

claim to the same extent as its predecessor in title.

ARTICLE 9

Application of other legal provisions

If the provisions of law of either Contracting Party or international obligations existing at present or established thereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement, contain a rule, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rule shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

ARTICLE 10

Settlement of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

1. Any investment dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be settled by negotiations.

2. If a dispute under paragraph 1 of this Article cannot be settled within three (3) months of a written notification, the dispute shall be upon the request of the investor settled as follows :

a) by a competent court of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

b) by conciliation or arbitration by the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965; or

c) by an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

Both parties to the dispute give their irrevocable consent in respect of the fact that all disputes relating to investments are submitted to the above mentioned court, tribunal or alternative arbitration procedures. This

onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat afstand wordt gedaan van de vereiste van uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen.

3. Een investeerder die een geschil heeft voorgelegd aan een nationale rechtbank mag zich toch tot een van de in het tweede lid van dit Artikel bedoelde scheidsgerichten wenden, indien hij, nog vóór de nationale rechtbank vonnis heeft gewezen over het geschil, verklaart af te zien van verdere nationale rechtsvordering.

4. De uitspraak is onherroepelijk en bindend; ze wordt uitgevoerd overeenkomstig de nationale wetgeving; elke Overeenkomstsluitende Partij zorgt ervoor dat de erkenning en tenuitvoerlegging van de scheidsrechterlijke uitspraak in overeenstemming met haar terzake geldende wetten en voorschriften gebeurt.

5. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de bemiddelings- of arbitrageprocedure of van de uitvoering van een uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een waarborg of verzekeringspolis heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

ARTIKEL 11

Regeling van geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen

1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zo mogelijk in overleg geregeld.

2. Wanneer een geschil, als bedoeld in het eerste lid van dit Artikel niet kon worden geregeld binnen zes (6) maand, wordt het op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht.

3. Het scheidsgerecht ad hoc wordt als volgt samengesteld: elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt één scheidsman en deze twee scheidslieden kiezen in onderlinge overeenstemming een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter. Bedoelde scheidslieden worden binnen twee (2) maanden benoemd, te rekenen vanaf de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis stelde van haar voornemen het geschil aan een scheidsgerecht voor te leggen. De benoeming van de voorzitter heeft binnen twee (2) maanden hierna plaats.

4. Wanneer de in het derde lid van dit Artikel vastgelegde termijnen niet worden nageleefd, kan een der Overeenkomstslui-

ment implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. Un investisseur qui a soumis le différend à une juridiction nationale pourra néanmoins faire appel à l'un des tribunaux d'arbitrage visés au paragraphe 2 du présent Article si, avant qu'un jugement n'ait été rendu sur l'objet du différend par un tribunal national, ledit investisseur déclare ne plus poursuivre l'affaire par les voies de recours internes.

4. La sentence arbitrale sera définitive et obligatoire; elle sera exécutée en conformité avec la législation nationale; chaque Partie contractante veillera à la reconnaissance et à l'exécution de ladite sentence conformément à ses lois et règlements applicables en l'espèce.

5. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure de conciliation ou d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une garantie ou d'une assurance.

ARTICLE 11

Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par voie de négociations.

2. Si le différend visé au paragraphe 1 du présent Article n'a pas pu être réglé dans les six (6) mois, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ledit tribunal arbitral ad hoc sera constitué de la manière suivante: chaque Partie contractante désignera un arbitre et ces deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera la fonction de Président. Les arbitres seront désignés dans les deux (2) mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral, dont le Président sera nommé après qu'un délai supplémentaire de deux (2) mois se soit écoulé.

4. Si les délais stipulés au paragraphe 3 du présent Article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie contractante pourra,

consent implies the renunciation of the requirement that the internal administrative or juridical remedies should be exhausted.

3. An investor who has submitted the dispute to national jurisdiction may nevertheless have recourse to one of the arbitral tribunals mentioned in paragraph 2 of this Article if, before judgement has been delivered on the subject matters by a national court, the investor declares not to pursue the case any longer through national proceedings.

4. The award shall be final and binding; it shall be executed according to the national law; each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the arbitral award in accordance with its relevant laws and regulations.

5. A Contracting Party which is a party to a dispute shall not, at any stage of conciliation or arbitration proceedings or enforcement of an award, raise the objection that the investor who is the other party to the dispute has received an indemnity by virtue of a guarantee or an insurance in respect of all or a part of its losses.

ARTICLE 11

Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible by negotiations.

2. If a dispute according to paragraph 1 of this Article cannot be settled within six (6) months it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as their chairman. Such arbitrators shall be appointed within two (2) months from the date one Contracting Party has informed the other Contracting Party, of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal, the chairman of which shall be appointed within two (2) further months.

4. If the periods specified in paragraph 3 of this Article are not observed, either Contracting Party may, in the absence of

tende Partijen, bij gebreke aan een andere gepaste schikking, de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken over te gaan tot de noodzakelijke benoemingen. Wanneer de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij dan wel om een andere reden verhinderd is bedoelde functie uit te oefenen, wordt de Ondervoorzitter van het Internationale Gerechtshof, of indien hij verhinderd is het lid van het Internationale Gerechtshof dat na hem het hoogst in anciënniteit is, verzocht onder dezelfde voorwaarden de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht legt zijn eigen procedure vast.

6. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing in overeenstemming met deze Overeenkomst en de van toepassing zijnde erkende regels van internationaal recht en bij meerderheid van stemmen. De beslissing is onherroepelijk en bindend.

7. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van haar eigen lid en van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure. De kosten van de voorzitter en de overige kosten worden gelijkelijk door beide Overeenkomstsluitende Partijen gedragen. Het staat het scheidsgerecht evenwel vrij in zijn uitspraak een andere verdeling van de kosten te bepalen.

ARTIKEL 12

Toepassing van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst is van toepassing op investeringen die voor of na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan, maar niet op van vóór de inwerkingtreding daterende investeringsgeschillen of afgewikkelde vorderingen.

ARTIKEL 13

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking de dertigste dag na de datum van ontvangst van de laatste langs diplomatieke weg gedane kennisgeving, waarin de ene Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij er van in kennis stelt dat aan de nationale wettelijke vereisten met het oog op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

ARTIKEL 14

Duur en beëindiging

1. De Overeenkomst blijft van kracht gedurende een tijdvak van twintig (20) jaar en ook daarna voor tijdvakken van twintig (20) jaar, tenzij één jaar vóór het verstrijken van de aanvangsperiode of een daarop

en l'absence de tout autre arrangement pertinent, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président ou, s'il est lui aussi dans l'impossibilité d'exercer cette fonction, le membre le plus élevé en rang de la Cour Internationale de Justice serait invité, dans les mêmes conditions, à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal fixera ses propres règles de procédure.

6. Le tribunal arbitral prendra ses décisions conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles du droit international. Il prendra ses décisions à la majorité des voix; ses décisions seront définitives et obligatoires.

7. Chaque Partie contractante supportera les frais de son propre membre du tribunal, ainsi que les frais de sa représentation légale dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et les autres frais de la procédure d'arbitrage seront supportés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal pourra toutefois prévoir dans sa sentence une autre répartition des frais.

ARTICLE 12

Application de l'Accord

Le présent Accord s'appliquera aux investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur mais ne s'appliquera pas aux différends relatifs à un investissement survenus avant son entrée en vigueur ni aux revendications qui ont été réglées avant son entrée en vigueur.

ARTICLE 13

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de réception de la dernière notification par voie diplomatique par laquelle chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante que les formalités légales internes pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

ARTICLE 14

Durée et dénonciation

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de vingt (20) ans et sera reconduit par périodes de vingt (20) ans, à moins que, un an avant l'expiration de la période initiale de validité ou de toute

any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or in case of his inability the member of the International Court of Justice next in seniority should be invited under the same conditions to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall establish its own rules of procedure.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision in virtue of the present Agreement and pursuant to the rules of international law. It shall reach its decision by a majority of votes; the decision shall be final and binding.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its legal representation in the arbitration proceedings. The costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The tribunal may, however, in its award determine another distribution of costs.

ARTICLE 12

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to investments made prior to or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any investment dispute that may have arisen or any claim, which was settled before its entry into force.

ARTICLE 13

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the latter notification through diplomatic channels by which one Contracting Party notifies the other Contracting Party that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

ARTICLE 14

Duration and denunciation

1. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall be extended thereafter for the following twenty (20) year periods unless, one year before the expiration of the initial or any

volgende periode, een Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis stelt van haar voornemen de Overeenkomst op te zeggen. In dit geval wordt de opzegging van kracht bij het verstrijken van het lopende tijdvak van twintig (20) jaar.

2. Ten aanzien van investeringen die werden gedaan vóór de datum waarop de kennisgeving van opzegging van de Overeenkomst van kracht wordt, geldt het bepaalde in de Overeenkomst nog gedurende een tijdvak van twintig (20) jaar, te rekenen vanaf de datum van opzegging van de Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende naar behoren gevolmachtigde vertegenwoordigers deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 31 oktober 2001, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Kroatische taal, zijnde alle teksten gelijkwaardig authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie:

Voor de Regering van het Koninkrijk België, handelend zowel in eigen naam als in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:

Eerste minister,

Guy VERHOFSTADT.

Voor de Waalse Regering:

Eerste minister,

Guy VERHOFSTADT.

Voor de Vlaamse Regering:

Vlaams minister van Binnenlandse Zaken, Ambtenarenzaken en Buitenlands Beleid,

Paul VAN GREMBERGEN.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering:

Eerste minister,

Guy VERHOFSTADT.

Voor de Regering van de Republiek Kroatië:

Eerste minister,

RACAN.

période ultérieure, l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie contractante son intention de dénoncer l'Accord. Dans ce cas, la notification de dénonciation sortira ses effets à l'expiration de la période de vingt (20) ans en cours.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la notification de dénonciation du présent Accord sortira ses effets, les dispositions du présent Accord leur resteront applicables pour une période de vingt (20) ans à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 31 octobre 2001, en deux exemplaires originaux, en langues française, néerlandaise, anglaise et croate, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise:

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

Premier ministre,

Guy VERHOFSTADT.

Pour le Gouvernement wallon:

Premier ministre,

Guy VERHOFSTADT.

Pour le Gouvernement flamand:

Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Fonction publique et de la Politique extérieure,

Paul VAN GREMBERGEN.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale:

Premier ministre,

Guy VERHOFSTADT.

Pour la République de Croatie:

Premier ministre,

RACAN.

subsequent period, one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to denounce the Agreement. In that case, the notice of denunciation shall become effective by the expiration of current period of twenty (20) years.

2. In respect of investments made prior to the date when the notice of denunciation of this Agreement becomes effective, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of twenty (20) years from the date of denunciation of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Brussels, on the 31st October 2001, in two originals, each in the Croatian, French, Dutch and English languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

For the Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg:

First Minister,

Guy VERHOFSTADT.

For the Walloon Government:

First Minister,

Guy VERHOFSTADT.

For the Flemish Government:

Flemish Minister of Interior, for Civil Service and for Foreign Affairs,

Paul VAN GREMBERGEN.

For the Government of the Brussels-Capital Region:

First Minister,

Guy VERHOFSTADT.

For the Government of the Republic of Croatia:

First Minister,

RACAN.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Kroatië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 31 oktober 2001

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Kroatië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 31 oktober 2001, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Croatie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 31 octobre 2001

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Croatie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 31 octobre 2001, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
34.239/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 11 oktober 2002 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voortontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Kroatië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 31 oktober 2001», heeft op 19 november 2002 het volgende advies gegeven:

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Men schrijve in de Franse tekst «Article 1^{er}» in plaats van «Article 1».

De kamer was samengesteld uit:

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitster;

De heren P. LIÉNARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden;

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer Y. CHAUFFOU-REAUX, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

M.-L. WILLOT-THOMAS.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
34.239/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 11 octobre 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Croatie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 31 octobre 2001», a donné le 19 novembre 2002 l'avis suivant:

EXAMEN DU PROJET

Il convient d'écrire «Article 1^{er}» au lieu de «Article 1».

La chambre était composée de:

Mme M.-L. WILLOT-THOMAS, présidente de chambre;

MM. P. LIÉNARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État;

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Y. CHAUFFOU-REAUX, référendaire adjoint.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

Le greffier,

C. GIGOT.

La présidente,

M.-L. WILLOT-THOMAS.